Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:57

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wieczór zaś gdy stał się przyszedł człowiek bogaty z Arymatei imieniem Józef który i sam został uczniem Jezusa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wraz z nastaniem wieczoru\* przyszedł pewien bogaty człowiek z Arymatei, imieniem Józef, który też sam został uczniem Jezusa.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy wieczór) zaś (stał się), przyszedł człowiek bogaty z Arymatei, imieniem Józef, który i sam został uczyniony uczniem (przez) Jezusa. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wieczór zaś gdy stał się przyszedł człowiek bogaty z Arymatei imieniem Józef który i sam został uczniem Jezusa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wraz z nastaniem wieczoru zjawił się pewien bogaty człowiek z Arymatei. Miał na imię Józef i sam też był uczniem Jezusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy nastał wieczór, przyszedł bogaty człowiek z Arymatei, imieniem Józef, który też był uczniem Jezusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy był wieczór, przyszedł człowiek bogaty z Arymatyi, imieniem Józef, który też był uczniem Jezusowym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy był wieczór, przyszedł niektóry człowiek bogaty z Arymatyjej, imieniem Jozef, który też był uczniem Jezusowym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pod wieczór przyszedł zamożny człowiek z Arymatei, imieniem Józef, który też był uczniem Jezusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy nastał wieczór, przyszedł człowiek bogaty z Arymatei, imieniem Józef, który też był uczniem Jezusa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy zapadł wieczór, przyszedł pewien bogaty człowiek, Józef z Arymatei, który też był uczniem Jezusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wieczorem przyszedł bogaty człowiek z Arymatei, imieniem Józef, który też był uczniem Jezusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Późnym popołudniem przyszedł pewien bogaty człowiek pochodzący z Arymatei, imieniem Józef, który także był uczniem Jezusa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pod wieczór zjawił się Józef, zamożny mieszkaniec Arymatei, który także należał do uczniów Jezusa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy zapadł wieczór, przyszedł bogaty człowiek z Arymatei, imieniem Józef, który też był uczniem Jezusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли настав вечір, прийшов заможний чоловік з Ариматеї, на ім'я Йосип, який і сам був учнем в Ісуса; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W następstwie późnej godziny zaś stawszej się przyszedł jakiś człowiek majętny od Harimathai, w to imię Iosefa, który i sam został uczyniony uczniem Iesusowi; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy nastał wieczór, przyszedł zamożny człowiek z Arymathei, imieniem Józef, który sam także został uczyniony uczniem w Jezusie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy zbliżał się wieczór, przyszedł zamożny człowiek z Ramataim imieniem Josef, który sam był talmidem Jeszui. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A że było później popołudnie, przyszedł pewien bogaty człowiek z Arymatei, imieniem Józef, który sam również został uczniem Jezusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy zapadł wieczór, pewien bogaty człowiek—Józef z Arymatei, będący uczniem Jezusa— |

1. 1) Był to Dzień Przygotowania Paschy, dzień przed szabatem (<x>480 15:42</x>; <x>490 23:54</x>; <x>500 19:42</x>). [↑](#footnote-ref-2)